



Europass Curriculum Vitae

Informatat Personale

Mbiemri / Emri Dr. Erta Spaho-Herri
Numri Personal i ID:
Adresa Fakulteti i Gjuhëve të Huaja
Telefoni
Fax
E-mail
Kombësia Shqiptare
Data dhe vendi i lindjes 27.12.1973, Tiranë
Gjinia F

Fusha Profesionale **Pedagoge**

Ekspierencat e punës

Data	Nga 09/2002 deri sot
Pozita që është ushtruar	Pedagoge pranë Departamentit të Gjuhës Gjermane, FGJH, UT
Aktivitetet kryesore dhe përgjegjësitë	Mësimdhënie në fushën e gjuhësisë dhe përkthimit
Emri dhe adresa e punëdhënësit	Universiteti i Tiranës, Fakulteti i Gjuhëve të Huaja, Departamenti i Gjuhës Gjermane
Lloji i biznesit ose sektorit	Arsim shtetëror
Data	Nga 09/2002 deri 09/1999
Pozita që është ushtruar	As.Pedagoge pranë Departamentit të Gjuhës Gjermane, FGJH, UT
Aktivitetet kryesore dhe përgjegjësitë	Mësimdhënie në fushën e gjuhësisë dhe përkthimit
Emri dhe adresa e punëdhënësit	Universiteti i Tiranës, Fakulteti i Gjuhëve të Huaja, Departamenti i Gjuhës Gjermane
Lloji i biznesit ose sektorit	Arsim shtetëror
Data	2005 deri sot
Pozita që është ushtruar	Përkthyes e njohur nga Ministria e Drejtësisë

Edukimi dhe Trajnimet

Data 04/2015
Titulli i fituar i kualifikimit Mbrojtja e titullit Doktor në fushën e gjuhësisë, specialiteti: përkthim juridik

Data	15-16.04.2010
	Seminar Training for Trainers për mësimin e përkthimit dhe të interpretimit, Tiranë
Data	26-27.05.2009
	Seminar trainimi: ITI-RI, Tiranë
Data	05-07.05.2009
	Seminar Training for Trainers për mësimin e përkthimit dhe të interpretimit, Tiranë
Data	28.10.2008
	Training for Trainers
Data	2005-2009
	Diplomë e Integruar e Nivelit të Dytë në Drejtësi
Data	2005-2008
	SHPU në drejtimin Gjuhësi dhe Përkthim mbrojtje e temës
Data	1998-2002
	Studime në drejtimin Përkthim dhe Interpretim në Gjermani pranë Universitetit Johannes-Gutenberg-Mainz; bursë njëvjeçare nga DAAD
Data	07-08/1999
	Akademi Verore në Gjermani
Data	1992-1996
	Studimet në gjuhë gjermane mbyllur me Diplomë: Mësuese e gjuhës gjermane për shkollat e mesme dhe të larta
	C1

Aftësitë personale dhe kompetencat

Gjuha amtare shqip

Gjuhët tjera

Vetë – vlerësimi
Sipas nivelit evropian (*)

Gjermanisht

Italisht

Frëngjisht

Të kuptuarit		Të folurit		Shkrimi
Dëgjimi	Leximi	E folur interaktive	E folur produktive	
C2	C2	C2	C2	C2
C1	C1	C1	C1	C1
C1	C1	C1	B2	B2
B2	B2	B2	B2	B2

(*) Komiza e përbashkët evropiane e referencës për gjuhët

Aftësitë shoqërore Aftësi të mira komunikative dhe organizative përftuar nga eksperiencia në punë dhe marrdhëniet me njerëzit

Aftësitë kompjuterike Aftësi të mira kompjuterike dhe njohëse e mirë e disa programeve kompjuterike

ARTIKUJ

- Erta Herri / Brikena Kadzadej: "Einige Probleme beim Übersetzen des Substantivs im Deutschen und im Albanischen" (Disa probleme në përkthimin e emrave gjermanisht dhe shqip). Botuar te: Dituria - Zeitschrift für Germanistische Sprach- und Literaturwissenschaft, Nr. 6, Nëntor 2009; ISBN: 978-99956-58-08-3
- SPAHO-HERRI Erta (2012): Teoria e Skoposit dhe përdorimi i saj në përkthimin juridik, publikuar në aktet e Konferencës Shkencore Ndërkombëtare "Challenges to English Language Studies" Universiteti i Tiranës, Fakulteti i Gjuhëve të Huaja, f. 461-470;
- - Erta Spaho-Herri: "Standardizimi i gjuhës juridike dhe nxjerrja në pah e disa problemeve gjuhësore në përkthimin juridik". Botuar në Buletinin shkencor të Universitetit "Fan S. Noli", Korçë, Nr. 29, 2015; ISSN: 2078-7111
- - Erta Herri: "Falsche Freunde bei der Übersetzung von Rechtstexten" (Miqtë e rremë gjatë përkthimit të teksteve juridike). Botuar te: Dituria - Zeitschrift für Germanistische Sprach- und Literaturwissenschaft, Nr. 10, Tetor 2015; ISSN: 2191-2440; ISBN: 978-3-89896-612-2
- - Dr. Erta Spaho-Herri: 2016, "Probleme der albanischen Rechtssprache, ein Hindernis bei der Rechtsübersetzung" (Probleme të gjuhës juridike shqipe, pengesë gjatë përkthimit juridik), botuar ne "Übersetzung, Literatur und Kultur als Brücken zur interkulturellen Kommunikation", f. 211-217, ISBN: 978-9928-233-00-4
- Ermal Çomo – Dr. Erta Spaho-Herri, 2017, "Satire über die Sklaverei in *Die Abenteuer des Huckleberry Finn* auf Albanisch", Botuar në përmbledhjen "Dituria 11, Zeitschrift für Germanistische Sprach- und Literaturwissenschaft", f. 45-52, ISBN: 978-389896-682-5.

REFERIME

- 14 tetor 2011: Referim mbi temën: "Typische Probleme bei der Übersetzung juristischer Texte – Übersetzung der Urteile vom Deutschen ins Albanische und vom Albanischen ins Deutsche" në konferencën e 8-të ndërkombëtare "Fachsprache Deutsch: Technik – Jura – Literatur und Kunst", Tiranë
- 1-2 qershor 2012: Referim mbi temën: "Teoria e skoposit dhe përdorimi i saj në përkthimin juridik" në konferencën ndërkombëtare "Challenges to English Language Studies", Tiranë
- 29 qershor 2012: Referim mbi temën: "Elementët kulturorë si pjesë përbërëse e përkthimit juridik" në konferencën ndërkombëtare "Letërsia, qytetërim, gjuhësi e krahasuar", Tiranë
- 21 maj 2015: Dr. Irena Pata, Dr. Erta Spaho: Konferenca ndërkombëtare: Inspiring and empowering studies in English Language Teaching, British and American studies. Kumtesa me titull "Si t'i shkruajmë anglicizmat: shembulli gjerman"; 21-22 maj 2015, Universiteti i Tiranës, Fakulteti i Gjuhëve të Huaja, Departamenti i Gjuhës Angleze
- 5 qershor 2015: Dr. Erta Spaho-Herri – Konferenca ndërkombëtare: "Übersetzung, Literatur und Kultur als Brücken zur interkulturellen Kommunikation" /Përkthimi, letërsia dhe kultura si ura për komunikimin ndërkombëtar.: Kumtesa me titull "Probleme der albanischen Rechtssprache als Hindernis bei der Rechtsübersetzung" (Probleme të gjuhës juridike shqipe si pengesë gjatë përkthimit juridik), 5 qershor 2015, Universiteti i Tiranës, Fakulteti i Gjuhëve të Huaja, Departamenti i Gjuhës Gjermane
- 2-3 nëntor 2017: Dr. Erta Spaho-Herri – Konferenca ndërkombëtare: "25 Jahre Germanistik in Tirana: Vergangenheit – Gegenwart - Zukunft" : Kumtesa me titull "Reiseleiter – Fremdenführer – Reisebegleiter – Reisebetreuer. Zur heutigen Situation in Albanien" (Guida turistike. Situata sot ne Shqipëri), 2-3 nëntor 2017, Universiteti i Tiranës, Fakulteti i Gjuhëve të Huaja, Departamenti i Gjuhës Gjermane

Përkthime

Botimi i librit të përkthyer nga gjuha gjermane në atë shqipe “Politikat financiare të Bashkimit Evropian”